

Retos de la traducción científico-técnica profesional: Teoría, metodología y recursos

Elena Alcalde Peñalver*

Beatriz Sánchez Cárdenas y Clara Inés López Rodríguez (2020): *Retos de la traducción científico-técnica profesional: Teoría, metodología y recursos*. Granada: Comares; 226 pp. ISBN: 978-84-9045-886-0

Retos de la traducción científico-técnica profesional: Teoría, metodología y recursos



Beatriz Sánchez Cárdenas
Clara Inés López Rodríguez

EDITORIAL COMARES



La obra ante la que nos encontramos supone un compendio de gran interés y relevancia para la práctica y la investigación en el ámbito de la traducción científico-técnica. Se divide en siete capítulos más el apartado final de bibliografía, tal y como detallaremos en los siguientes párrafos.

En la introducción, las autoras comienzan aportando datos sobre el mercado de la traducción y, de forma específica, demuestran la relevancia que tiene en la actualidad la especialidad de la traducción científico-técnica para la profesión. Asimismo, esbozan algunas de las complejidades que supone este tipo de especialización, cuyos entresijos irán explicando y resolviendo a lo largo de los siguientes capítulos.

El capítulo dos está dedicado a la evolución del lenguaje científico y su traducción. De esta forma, las autoras comienzan realizando un recorrido a través de la historia del lenguaje científico, desde los comienzos de la terminología científica con el

griego en la Antigüedad clásica hasta llegar a la época actual, en la que predomina el inglés como *lingua franca* de la ciencia y del saber. Esta evolución, detallada por las autoras desde el punto de vista traductológico, resulta de gran interés para comprender los antecedentes históricos de la traducción científico-técnica tal y como la concebimos en la actualidad.

En el capítulo tres, las autoras se centran en el proceso externo e interno de la traducción, lo que explican de forma aplicada a la traducción científico-técnica. En primer lugar, detallan el proceso de traducción externo haciendo mención específica al encargo de traducción, los participantes de la traducción científica, los estándares de traducción y calidad, el flujo de trabajo en la prestación de servicios de traducción según la norma UNE-EN ISO 17100 y las nuevas necesidades informáticas y técnicas en traducción científica. En segundo lugar, explican las facetas internas de la traducción, desde el procesamiento cognitivo a la versión final. En este proceso incluyen, entre otros pasos, reconocer ideas principales y secundarias, convertir la voz activa en pasiva, elaborar un borrador antes de la versión final y el control de calidad. Sentar las bases de este proceso tanto de forma externa como interna resulta de gran utilidad para sistematizar una metodología de trabajo que contribuya a optimizar los resultados de la traducción. Por ello, consideramos este capítulo de gran importancia como paso previo a la continuación de los contenidos que se exponen en el libro.

En el capítulo cuatro se detallan las competencias y subcompetencias del traductor de textos especializados tomando como referencia modelos de competencia traductora existentes. Asimismo, ante la imposibilidad de contar con un gran nivel de especialización en numerosos temas, las autoras destacan el papel de la documentación en el proceso de traducción de textos científico-técnicos y explican sus diferentes fases. Por último, presentan distintos recursos documentales y tecnológicos generales para facilitar el trabajo del traductor, entre los que se encuentran enlaces a numerosas asociaciones profesionales y redes de traductores, recursos para la gestión del tiempo y de proyectos o programas para digitalizar documentos. De forma más específica, aportan un listado actualizado y muy completo de recursos para la documentación en traducción científica, entre los que incluyen enlaces a recursos electrónicos para facilitar la comprensión del texto, recursos a bases de datos terminológicas, diccionarios o glosarios.

El capítulo cinco se centra en la lingüística de corpus en la traducción especializada. Las autoras comienzan explicando en qué consiste un corpus, su utilidad y algunos de los conceptos clave asociados a su uso (listas de palabras, concordancias o combinaciones de palabras, entre otros). Asimismo, explican

* Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares (España). Dirección para correspondencia: e.alcalde@uah.es.

los distintos tipos de corpus que se emplean en el ámbito de la traducción y aportan un listado con los más representativos que se pueden encontrar en internet. El capítulo continúa con los pasos que hay que seguir para el análisis de corpus con la herramienta Sketch Engine, lo que resulta de gran utilidad gracias a todos los ejemplos ilustrados que las autoras aportan.

El capítulo seis se dedica a los principales retos que supone la práctica de la traducción científico-técnica. Para ello, las autoras detallan los principales problemas con los que se puede encontrar un traductor que trabaje con textos de esta especialidad. Entre estos se encuentran los problemas de tipo conceptual (como pueden ser por ejemplo los relacionados con la representación y comprensión del conocimiento experto), los problemas procedimentales o instrumentales, los morfológicos (género y concordancia o los del plano fonético por desconocimiento de la morfología), los problemas en el plano ortográfico, los léxicos, los sintácticos, ortotipográficos y pragmáticos. Sin duda, los contenidos que se incluyen en este capítulo resultan determinantes para una práctica satisfactoria de la traducción científico-técnica y son una fuente de referencia para cualquier traductor que trabaje con textos de esta especialidad.

Por último, en el capítulo siete, las autoras reflexionan sobre el porvenir de la traducción en general y, de forma específica, sobre el de la científico-técnica. Defienden la necesidad de la traducción humana ante la presencia cada vez más imperante de la traducción automática. Asimismo, abogan por el asociacionismo para defender los derechos de la profesión y esbozan algunos de los nuevos perfiles profesionales que han surgido para dar respuesta a las nuevas realidades del mercado.

Como se puede deducir tras la lectura de esta reseña, estamos ante una obra muy completa que recoge las bases de la traducción científico-técnica de forma pormenorizada, sin que existan hasta la fecha publicaciones de este calibre en el ámbito de la traducción. Por tanto, podemos concluir afirmando que se trata de una obra muy recomendable para todos los que quieran seguir aprendiendo y descubriendo nuevos aspectos teóricos, prácticos y metodológicos sobre la traducción científico-técnica. Asimismo, esta obra puede servir para docentes e investigadores de otras especialidades de traducción, ya que la calidad de sus explicaciones y contenidos hace que se puedan aplicar en numerosos ámbitos y sirven como punto de partida y reflexión para continuar con la investigación en nuestra disciplina.



Extinción